Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje serce (bije) wodzom Izraela, ochotnikom (wśród) ludu – błogosławcie JHWH! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moje serce bije wodzom Izraela — i ludowi gotowemu walczyć! Błogosławcie PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje serce *skłania się* ku wodzom Izraela, tym, którzy dobrowolnie się ofiarowali. Błogosławcie JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce moje nakłonione do książąt Izraelskich. Ochotni z ludu błogosławcież Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serce moje miłuje książęta Izraelskie; którzyście się dobrowolnie wydali na niebezpieczeństwa, błogosławcie PANU! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce me zwraca się ku wodzom izraelskim, ku tym z ludu, co dobrowolnie ofiarowali się do walki: błogosławcie Pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce moje należy do wodzów Izraela, Do ochotników w ludzie. Błogosławcie Pana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Serce moje zwraca się ku wodzom Izraela, ku tym spośród ludu, którzy okazali wolę walki, błogosławcie PANA! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moje serce przy wodzach Izraela, którzy chętnie pospieszyli na ratunek ludowi. Błogosławcie PANA! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce moje lgnie do wodzów Izraela, którzy ochoczo stanęli do walki wśród lud Błogosławcie Jahwe, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала Деввора до нього: Ідучи, піду з тобою, лише знай, що не буде твоєю слава в дорозі, якою ти підеш, бо рукою жінки Господь віддасть Сісарі. І встала Деввора і пішла за Вараком до Кедеса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje serce jest oddane wodzom w Israelu; tym, co ochoczo się stawili z ludu. Wysławiajcie WIEKUISTEGO! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Moje serce jest z dowódcami Izraela, którzy byli ochotnikami wśród ludu. Błogosławcie JAHWE. |